

681
00:46:24,573 --> 00:46:25,574
[Kovacs grunts]

682
00:46:25,657 --> 00:46:29,286
For guest amenities,
please touch the screen.

683
00:46:31,455 --> 00:46:32,664
[Kovacs grunts]

684
00:46:32,748 --> 00:46:35,626
Just one thing.

685
00:46:35,709 --> 00:46:37,961
[Ortega] They're hardwired to want guests.

686
00:46:40,047 --> 00:46:41,965
[Dimi] Possessive like a crazy girlfriend.

687
00:46:42,049 --> 00:46:44,593
[female voice whispers indistinctly]

688
00:46:47,888 --> 00:46:50,307
Touch the screen within 50 seconds.

689
00:46:50,390 --> 00:46:52,726
You, shut up. You, get up.

690
00:46:52,809 --> 00:46:53,936
[Kovacs grunts]

691
00:46:55,229 --> 00:46:58,941
It's not voodoo,
which, by the way, absolutely is bullshit.

692
00:46:59,024 --> 00:47:00,067
Here he comes.

693
00:47:00,442 --> 00:47:03,487
It's a form of

subliminal pattern recognition.

694

00:47:04,112 --> 00:47:06,281

-[grunts]

-What the fuck does that mean?

695

00:47:06,365 --> 00:47:09,034

You know. It's... It's about the details.

696

00:47:10,077 --> 00:47:11,245

[grunting]

697

00:47:11,703 --> 00:47:14,540

[Dimi] Where's the big bad Envoy killer
from the past?

698

00:47:14,623 --> 00:47:15,499

Twenty seconds.

699

00:47:15,582 --> 00:47:17,084

[Dimi] Fight, God damn it!

700

00:47:17,167 --> 00:47:20,504

What, you lost your balls?

Did something change while you were down?

701

00:47:20,587 --> 00:47:22,005

-Nothing changed.

-Ten...

702

00:47:22,089 --> 00:47:23,799

[grunting]

703

00:47:27,010 --> 00:47:29,847

[sighs] People like you are still stupid.

704

00:47:33,100 --> 00:47:35,602

-I can now provide full guest amenities.

-[sighs]

705

00:47:37,104 --> 00:47:39,022

[confused chatter]

706
00:47:41,525 --> 00:47:43,402
-[guns firing]
-[grunting]

707
00:47:51,535 --> 00:47:52,411
[grunts]

708
00:48:05,424 --> 00:48:06,466
I see you.

709
00:48:11,763 --> 00:48:12,973
[both grunting]

710
00:48:14,558 --> 00:48:16,226
-[yells]
-[guns continue firing]

711
00:48:23,442 --> 00:48:24,610
[woman yelling]

712
00:48:27,154 --> 00:48:28,155
[sighs]

713
00:48:29,364 --> 00:48:31,700
-[Dimi grunts, laughs]
-Who sent you?

714
00:48:31,783 --> 00:48:33,035
[both grunting]

715
00:48:39,791 --> 00:48:41,543
[grunting]

716
00:48:41,627 --> 00:48:42,753
Who sent you?

717
00:48:42,836 --> 00:48:45,631
I was wrong about you, Envoy.

718
00:48:45,714 --> 00:48:47,299

[grunts]

719

00:48:48,175 --> 00:48:49,217

-Wait.

-Won't happen again.

720

00:48:49,301 --> 00:48:50,302

[Kovacs] No!

721

00:48:53,305 --> 00:48:54,264

[sighs]

722

00:48:54,348 --> 00:48:57,142

-Ask this of your microwave, miscreant.

-[sighs]

723

00:48:58,602 --> 00:48:59,519

[chuckles]

724

00:49:03,190 --> 00:49:05,150

-[man] Apologies.

-[wood creaks, splinters]

725

00:49:05,275 --> 00:49:07,486

-[glass shatters]

-[sighs]

726

00:49:08,236 --> 00:49:09,655

Your room beckons.

727

00:49:10,238 --> 00:49:13,283

If you'd like to freshen up
before the constabulary arrives.

728

00:49:15,243 --> 00:49:16,453

[sighs]

729

00:49:24,336 --> 00:49:27,130

What happened to a meal, getting laid,
and restacking forever?

730

00:49:27,214 --> 00:49:28,590

I got interrupted.

731

00:49:32,052 --> 00:49:33,387
Who the fuck are these guys?

732

00:49:33,762 --> 00:49:36,473
I don't know. But they knew me.

733

00:49:36,556 --> 00:49:38,642
They called you by name? You're sure?

734

00:49:38,725 --> 00:49:41,478
Kristin. Four of them
are just local muscle,

735

00:49:41,561 --> 00:49:45,065
but this sleeve
is registered to Dimitri Kadmin.

736

00:49:45,941 --> 00:49:47,526
Ulan Bator registry.

737

00:49:48,902 --> 00:49:49,986
-We got him.
-Yeah.

738

00:49:50,320 --> 00:49:51,154
Got who?

739

00:49:51,571 --> 00:49:56,159
Dimitri Kadmin,
hit man out of Vladivostok.

740

00:49:56,243 --> 00:49:58,203
Otherwise known as Dimi the Twin.

741

00:49:59,121 --> 00:50:00,580
Does a lot of work for the yakuza.

742

00:50:00,664 --> 00:50:02,833
Dimitri doesn't trust anyone.

743
00:50:02,916 --> 00:50:05,127
So, he makes an illegal copy of himself,

744
00:50:05,210 --> 00:50:07,379
and downloads it
into a black market sleeve.

745
00:50:08,296 --> 00:50:10,048
It's called double-sleeving.

746
00:50:10,590 --> 00:50:13,510
The penalty is real death.

747
00:50:13,593 --> 00:50:16,138
We hold onto his stack, sooner or later,

748
00:50:16,221 --> 00:50:17,931
we catch the other version
of him out there,

749
00:50:18,014 --> 00:50:19,641
and then, he's done.

750
00:50:20,350 --> 00:50:21,393
[sighs]

751
00:50:21,476 --> 00:50:24,563
-[in Spanish] Oh, motherfucker.
-[partner in English] What's going on?

752
00:50:24,646 --> 00:50:26,565
-[in Spanish] Shit.
-[partner in English] What?

753
00:50:27,024 --> 00:50:28,150
It's fragged.

754
00:50:28,859 --> 00:50:29,860
[partner] Let me see.

755
00:50:30,402 --> 00:50:32,738

-[whirs]
-[scoffs]

756
00:50:32,821 --> 00:50:34,573
-I'm getting a positive ID, but...
-[sighs]

757
00:50:34,656 --> 00:50:37,451
...not enough left
to spin him up to interrogate. Fuck.

758
00:50:37,534 --> 00:50:39,536
[Ortega] You couldn't just disable them?

759
00:50:39,619 --> 00:50:42,789
I was coming to the defense
of my first guest in five decades.

760
00:50:42,873 --> 00:50:45,167
[Ortega] With enough firepower
to bring down an airplane.

761
00:50:45,250 --> 00:50:48,628
I'm fully licensed
for customer protection.

762
00:50:48,712 --> 00:50:51,882
And in any case,
his attackers were remarkably rude.

763
00:50:51,965 --> 00:50:54,176
-You've shot people for less, so...
-[stammers]

764
00:50:54,259 --> 00:50:56,261
-What does that have to do with anything?
-Okay.

765
00:50:56,344 --> 00:50:57,888
So, Dimitri's a high-end hit man?

766
00:50:57,971 --> 00:50:59,055
Yeah. Top of the line.

767

00:50:59,139 --> 00:51:01,892
Well, then Bancroft's death
wasn't a suicide.

768

00:51:01,975 --> 00:51:03,059
Of course.

769

00:51:03,810 --> 00:51:05,854
Because who would want
to kill an asshole like you?

770

00:51:05,937 --> 00:51:09,983
Plenty of people. A few centuries ago.
See, I don't merit this kind of hit

771

00:51:10,066 --> 00:51:12,986
unless you want to stop me
from looking into Bancroft's death.

772

00:51:13,069 --> 00:51:17,699
So, instead of blaming me, how about
you apply your impressive policing skills.

773

00:51:18,492 --> 00:51:20,327
[Ortega] Less than eight hours
out of the tank,

774

00:51:20,410 --> 00:51:23,246
and you're up to your eyes in
organic damage and real death.

775

00:51:23,330 --> 00:51:25,749
I could find a way to arrest you for this.

776

00:51:25,832 --> 00:51:28,543
[Kovacs] Yeah?
You make up your mind, I'll be upstairs.

777

00:51:28,627 --> 00:51:29,920
-No, you're not--
-Kristin.

778
00:51:30,003 --> 00:51:32,756
Leave it. Leave it.

779
00:51:39,221 --> 00:51:40,931
[elevator dings]

780
00:52:39,072 --> 00:52:40,365
[groans]

781
00:52:43,118 --> 00:52:44,286
[sighs]

782
00:52:47,122 --> 00:52:49,082
[Quell] This enemy you cannot defeat.

783
00:52:51,585 --> 00:52:53,920
You can only drive it deeper inside you.

784
00:53:00,969 --> 00:53:02,470
[sighs]

785
00:53:04,598 --> 00:53:07,726
[Quell] Is that really what you want to do
with your only night on Earth?

786
00:53:07,809 --> 00:53:09,186
I don't know...

787
00:53:11,229 --> 00:53:13,565
how to be in this world without you.

788
00:53:13,648 --> 00:53:15,567
-I'm here.
-You're dead.

789
00:53:15,650 --> 00:53:16,902
Tak.

790
00:53:21,615 --> 00:53:22,908
I don't...

791
00:53:25,035 --> 00:53:27,078
I don't have to go back on ice.

792
00:53:29,372 --> 00:53:33,084
I... could just end it now.

793
00:53:35,712 --> 00:53:36,796
Make it stop.

794
00:53:39,341 --> 00:53:42,552
Just blow out my stack,
make it all go away...

795
00:53:45,138 --> 00:53:48,642
If you do that, it won't all go away.

796
00:53:49,267 --> 00:53:51,311
-Just you.
-[sighs]

797
00:53:51,394 --> 00:53:53,271
-Tak.
-[inhales sharply]

798
00:54:04,491 --> 00:54:06,701
[Quell] Two hundred and fifty years
is long enough.

799
00:54:07,786 --> 00:54:08,620
Move on.

800
00:54:09,412 --> 00:54:10,372
Never.

801
00:54:13,959 --> 00:54:15,085
You hear me?

802
00:54:17,712 --> 00:54:20,423
-Not ever.
-Then do what you were born to do.

803

00:54:21,216 --> 00:54:24,511
What I trained you to do.
Make things change.

804
00:54:24,594 --> 00:54:26,429
By saving a Meth?

805
00:54:26,513 --> 00:54:28,431
There's more here
than you're willing to see.

806
00:54:28,515 --> 00:54:31,810
It's not the threat.
It's the unanswered question.

807
00:54:32,394 --> 00:54:36,815
The mystery that needs to be solved.
The box that needs to be unlocked.

808
00:54:39,401 --> 00:54:41,778
Envoys take what is offered, Tak.

809
00:54:43,822 --> 00:54:44,990
Take this chance.

810
00:54:45,907 --> 00:54:47,742
This is how you finish the mission.

811
00:54:47,826 --> 00:54:49,202
Without you?

812
00:54:49,285 --> 00:54:51,287
[whispers, echoing] Finish the mission.

813
00:55:16,479 --> 00:55:18,690
["The End" playing]

814
00:55:18,773 --> 00:55:20,734
♪ This is the end ♪

815
00:55:22,360 --> 00:55:24,321
♪ This is the end ♪

816
00:55:27,032 --> 00:55:31,536
♪ You will wake to find
That I'm still here ♪

817
00:55:34,331 --> 00:55:39,627
♪ You've been waiting for the light
To shine ♪

818
00:55:42,005 --> 00:55:43,256
♪ Wake up ♪

819
00:55:43,798 --> 00:55:45,050
♪ Wake up ♪

820
00:55:45,592 --> 00:55:46,843
♪ Wake up ♪

821
00:55:49,387 --> 00:55:53,183
♪ I'll be the answer to the question ♪

822
00:55:53,266 --> 00:55:56,811
♪ I can't answer, it's a question... ♪

823
00:55:57,771 --> 00:56:01,149
Mr. Kovacs. It's very late.

824
00:56:02,776 --> 00:56:04,235
I'll take the case.

825
00:56:07,864 --> 00:56:11,326
♪ Get over him ♪

826
00:56:11,618 --> 00:56:15,955
♪ Get over myself... ♪

827
00:56:19,751 --> 00:56:22,337
[pop song plays]

828
00:56:28,385 --> 00:56:30,678
♪ Don't you let my baby ride, man ♪

829

00:56:30,762 --> 00:56:33,181
♪ Don't you let my baby ride ♪

830

00:56:55,787 --> 00:56:57,997
♪ Don't you let my baby ride, man ♪

831

00:56:58,081 --> 00:57:00,375
♪ Don't you let my baby ride, man ♪

832

00:57:00,458 --> 00:57:02,836
♪ Don't you let my baby ride ♪

833

00:57:27,777 --> 00:57:30,280
♪ Don't you let my baby ride, man ♪

834

00:57:30,363 --> 00:57:32,740
♪ Don't you let my baby ride ♪